

## העלון שפותח חלון לפעילויות מילבת ולעולם הטכנולוגיה המסייעת

דבר המנכ"ל.....עמוד 2

דבר העורכות – מלחמת העצמאות.....עמוד 3

מתקומה לקימה – דני ברק.....עמוד 4

לרוסיה באהבה.....עמוד 6

חוויה אישית בעולם אביזרי העזר.....עמוד 9

סוגיות רב תרבותיות בשימוש באביזרי עזר.....עמוד 12

אתר החודש.....עמוד 14

ביה"ח אלין – הנגשה תרבותית.....עמוד 15

הנגשה תרבותית ולשונית של שירותי מילבת.....עמוד 16

מילבת On Line.....עמוד 19

אודות מילבת

לוח  
פעילויות  
(מצ"ב)

צור קשר



# דבר המנכ"ל

ידידים, מתנדבים וצוות מילבת שלום!

ביום העצמאות השישים למדינת ישראל נחגוג יחד עם החוגגים ונשתתף בצערם של אלו שלא יכולים לחגוג.

קראנו בהגדה של פסח ש"בכל דור ודור עומדים עלינו לכלותנו..." רבים מתושבי היישובים בעוטף עזה ינסו לחגוג ביום העצמאות כשאוזניהם כרויות לשמוע את אזהרת "צבע אדום". אנו נמשיך לשאת תפילה "שים שלום, טובה וברכה עלינו ועל כל ישראל".

שליש שנה מאחורינו, נערוך כמה סיכומים:

ד"ר יגאל בן שלום נבחר ליו"ר מילבת, ושלוחה לו ברכת כולנו!

נפתחו מילבתונים חדשים בנהרייה ובשדרות.

ניתנו יותר מ-150 הרצאות והדרכות בכל רחבי הארץ.

מתקני "ממלה" פזורים בעשרים בתי ספר לחינוך מיוחד ובשני מרכזים: וראיטי ירושלים ועלה נגב.

אתר "עזרים" מתקרב לעשרת אלפים פריטים ועשרות אלפים גולשים בו.

תודה לכל העוסקים במלאכה.

חג עצמאות שמח,

נחמן פלוטניצקי,

מנכ"ל מילבת.

# מלחמת העצמאות

## דבר העורכות

ביום העצמאות אנחנו חוגגים את עצמאותה של ישראל מהשלטון הבריטי ואת יכולתנו להקים מדינה ריבונית בארצנו. אנשים בעלי מוגבלויות נאבקים מדי יום ביומו להיות עצמאיים ככל האפשר. אנו במילבת מסייעים להם להגדיל את עצמאותם באמצעות מתן מידע על אביזרי עזר וטכנולוגיה מסייעת והכנת אביזרי עזר במקרה שאין אביזר מתאים למכירה.

החלטנו לייחד גיליון זה להיבט הרב-תרבותי במתן שירות, בפרט שירות רפואי, לאוכלוסיות מיעוט מבחינה לשונית ותרבותית. בישראל חיות קהילות מגוונות רבות, ואנו מתארים את מתן השירות של מילבת לאוכלוסיות אלה דרך עיניהם של שלושה מרפאים בעיסוק ממילבת שמקורם בקהילות הללו.

נוסף לכך לרגל החג ראינו את דני ברק, מייסד מילבת, שבראש מעייניו עצמאותו של האדם בעל המוגבלות.

בברכת חג שמח,

עורכות מילבת און ליין.

# מתקומה לקימה

## דני ברק

לרגל יום העצמאות ראינו את דני ברק, מהנדס מכונות שהקים את מילבת עם פרופסור רפי רוזין ז"ל ב-1981.

לאחר מלחמת יום כיפור פגש דני בבית החולים תל השומר פצועי מלחמה שהתקשו לתפקד ותכנן עבורם אביזרי עזר. השינוי הגדול שחוללו האביזרים בחייהם של הפצועים דחף אותו לגייס מתנדבים טכניים נוספים בקרב קהלי עובדים במפעלים שונים כדי להרחיב את מעגל הפצועים והנכים שניתן לעזור להם. בד בבד הוא יצר קשר הדוק עם פרופסור רוזין שהיה אז מנהל אגף השיקום בתל השומר ויו"ר האגודה הישראלית לשיקום, והם החליטו להקים מרכז שייתן מענה לבעיות תפקוד בחיי היומיום של אנשים בעלי מוגבלויות וקשישים.

בשיחה עם דני ברק מיד מתרשמים מההתלהבות, המקצועיות ועוצמת האנרגיה שהביאו אותו לייסד את מילבת.

הדגש של דני הוא שעצמאות היא הלב והעיקר של שיקום כל אדם בכל גיל. המילים "אני בעצמי" הן החזון של דני כאשר הוא יוצר אביזר. לדבריו, כשיש מוגבלות הדברים הקטנים חשובים מאוד בחיי היומיום ופתרון לבעיה קטנה הופך לדבר חיוני.

בשנת 1975 כתב דני את "עשרת הדברות למתנדבים טכניים". הוא מחלק את תהליך החשיבה בעת בניית אביזר לחמישה שלבים:

1. הבנת הקושי של האדם בעל המוגבלות
2. הבנה של מידת הקושי

# מתקומה לקימה

## דני ברק

1. פירוק הבעיה לתת-בעיות
  2. חיפוש פתרון – המתנדב חייב להציע שלושה עד ארבעה פתרונות ומתוכם לבחור את הפשוט ביותר
  5. בניית הפתרון שנבחר והתנסות של הפונה באביזר
- בשנים האחרונות דני פעיל בבית לוינשטיין ועובד בשיתוף פעולה הדוק עם הצוות המקצועי. למשל, הוא פיתח מערכת תרגול לשיפור הקואורדינציה הבנויה מצינורות מים של כיורים, שזכתה להצלחה בקרב מטופלים שלא אהבו לתרגל באמצעות לגו או תצרפים (פאזלים), ואף כתב חוברת תרגילים לשימוש במערכת.
- דני גם מנחה סדנאות לחשיבה יצירתית לקבוצות שונות, כולל למתנדבי מילבת. ולסיום, לרגל יום העצמאות מציע דני פתרון לנסיעות וטיולים:
- אנשים בכיסא גלגלים או אנשים המתקשים להרים את ידיהם אינם מסוגלים לסגור את המכסה של תא המטען של הרכב.
- הפתרון: חיבור חבל לידיית המכסה כך שניתן לסגור אותו במשיכה פשוטה.
- עבור דני ברק כל יום הוא יום עצמאות. אנחנו מאחלים לו שנים רבות של בריאות, יצירתיות ואנרגיה בעבודתו לרווחת הזולת.



# לרוסיה באהבה

## הרצאות לדוברי רוסית

סוזנה שוסטרמן-רודמן עלתה מברית המועצות לשעבר ב-1971. היא עובדת כמרפאה בעיסוק במילבת, מרצה בעברית ובעיקר ברוסית.

דוברי הרוסית המבוגרים גדלו בחברה שבה לפרט אין מקום. בשל כך הם מתייחסים כמובן מאליו לכך שהם צריכים להתמודד בעצמם עם המוגבלות או למצוא לבד אלתור לפתרון כי אין מישהו שיעזור להם. התפיסה מובנת מאליה עד כדי כך שכאשר אני מראה להם אפשרויות נוספות להיות עצמאיים ולהמשיך לתפקד הדבר נראה להם תלוש, וכשאני מראה להם אביזרים הם מתקשים להאמין שמישהו ניסה לחשוב איך להקל על אנשים ולפתור בעיות. כיוון שהם אינם חושבים שמישהו יתעניין בכך שיש להם בעיה והם חסרי מודעות לכך שיש מקומות המציעים פתרונות לבעיותיהם, הם רגילים "להמציא את הגלגל מחדש" במקום להשתמש במה שקיים.

כשאני מרצה אני מדגישה שאפשר לשפר את איכות החיים, שלא צריך להמציא פתרונות כשיש דברים מוכנים ושפשוט מאוד להגיע לפתרונות האלה.

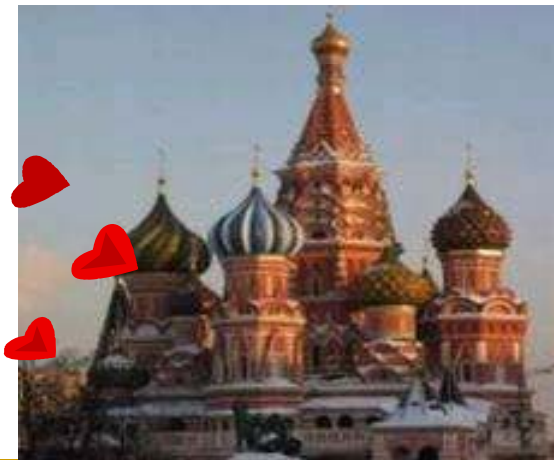
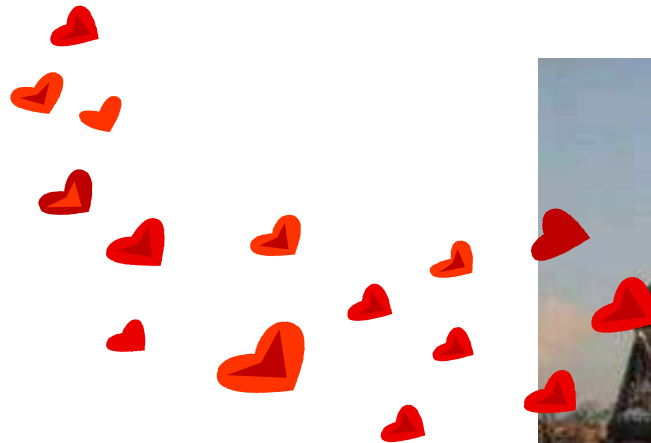
היתרון של יוצאי חבר העמים הוא שהם "ממושמעים" – אם מישהו אמר להם לבוא להרצאה הם באים ומקשיבים. הם סקרנים מאוד ובדרך כלל נותנים תחושה שהם מבינים מה שמסבירים להם. הם גם משתפים פעולה, שואלים שאלות ומוכנים לראות את האביזרים. עם זאת הם חשדניים, ספקניים, אינם אוהבים לנסות דברים חדשים וקשה להם לשנות הרגלים קבועים. יש אביזרים שהמשתתפים בהרצאות מתלהבים מהם במיוחד – גורב גרביים, יד עזר, אביזרים למקלחת (הגבהה, ספסל לאמבטיה) ועוד.

# לרוסיה באהבה

## הרצאות לדוברי רוסית

בכל פעם מרגש אותי לפגוש בהרצאות את המתנדבים המבוגרים דוברי הרוסית של ביטוח לאומי שעוזרים לקשישים. אני מתרגשת כי אני יודעת מאיפה הם באו ועם איזו מנטליות, והם בכל זאת מוצאים בעצמם את הרצון ואנרגיה לעזור למישהו אחר. הם אנשים חמים, מקבלים ומעודדים.

כשהתחלתי להרצות במסגרת מילבת ראיתי שרבים מהפונים דוברי רוסית ולא יכולים להיעזר במילבת בגלל מחסום השפה. מאז התחלתי לבוא למילבת גם בימי שישי – כדי שאוכל לתת מענה לפונים דוברי רוסית. בכל פעם שדובר רוסית פונה למילבת אני מתרגשת מכך שאני עושה את מה שאני צריכה לעשות. אפשר להזמין במילבת הרצאות באמהרית ללא תשלום בטלפון 03-5303739.



## הרצאות ניידת באמהרית

אלה אישטה, בת העדה האתיופית, מרפאה בעיסוק במילבת.

בחברה המסורתית, ובעדה האתיופית בפרט, רווחת התפיסה שאביזרי עזר הם עדות לנכות ולמוגבלות, ולעתים קרובות לא מייחסים חשיבות לתרומה התפקודית שלהם. באתיופיה היה נהוג שאדם בעל מוגבלות "מותר" לו לא להיות עצמאי ולהיות תלוי בזולת והטיפול בו נחשב כזכות למטפלים. במיוחד הדבר נכון אם האדם הוא מבוגר – ילדיו מרגישים זכות לסעוד אותו לאחר שהוא עבד קשה כל חייו בשבילים.

בתחילת עבודתי חששתי מהתגובות ומהיחס של זקני העדה להרצאות ולאביזרים וממה שהם יאמרו כאשר הם ייפגשו לראשונה עם אביזרי עזר, ובתחושה הזו התחלתי להתכונן להרצאות.

הרצאתי הראשונה התקיימה בפרדס חנה בפני קבוצה של עשרים מבוגרים אתיופים, נשים וגברים בעלי רמות תפקוד שונות. בתחילה היו מבטים מוזרים, גיחוך והתלחשויות אחד עם השני. לאחר מכן, כאשר פירטתי את הייעוד של כל אביזר ואביזר והצעתי להם להתנסות בהם, הרבה מהנוכחים התחילו להנהן בראשם לחיוב וכמה מהם אף נענו והתנסו באביזרים. להפתעתי, אחד מהמשתתפים ביקש לדבר עם הקבוצה – הוא אמר להם: "בארץ כל אחד צריך לדאוג לעצמו. לילדים שלנו אין זמן בשבילנו, הם כל היום רצים כדי להתפרנס, זה לא כמו באתיופיה שהם דאגו לנו. פה בישראל אנחנו צריכים לדאוג לעצמנו, להיות עצמאיים וכמה שפחות להטריד את ילדינו".



## הרצאות ניידת באמהרית

הנאום הקצר הזה הדגים לי שהאנשים המבוגרים של העדה עברו תהליך מבלי שהייתי מודעת לכך. לא חשבתי שהם כל כך מודעים לחשיבות העצמאות בגיל המבוגר, ובעיקר לא חשבתי שהתפיסה שלהם תשתנה כל כך מהר. כל כך ריגש אותי לשמוע את זה וזה הסיר ממני את החששות. להרצאות שבאו לאחר מכן ניגשתי בפחות חששות ויותר ביטחון, וגם הקהל שיתף אתי פעולה, שאל שאלות והתנסה באביזרים. כיום, כבת העדה, אני כל כך שמחה שנפל בחלקי לעבוד עם המבוגרים ולהיות עדה להתעניינות בטכנולוגיה מסייעת ואפילו לשימוש בה בקהילה. אפשר להזמין במילבת הרצאות באמהרית ללא תשלום בטלפון 03-5303739.



## חוויה אישית בעולם אביזרי העזר

חמודי אכתילאת – גר בדבורייה, מרפא בעיסוק במילבת.

"בני, אין בפי מילים. אך עכשיו אני יכול להגיד לך שהחזרת את השמחה ללבי ולא רק צירת אותה על שפתיי".

זה לא כל יום קורה למרות שזה כן קורה. אלה המילים הראשונות שאמרתי לק' בן ה-53 אשר פנה אליי לייעוץ.

זה היה המפגש ה-1500 (!) במסגרת פרויקט "מסירה" להעלאת המודעות בקרב אנשים בעלי מוגבלויות בחברה הערבית.

במפגש ההוא פנה אליי ק' ואמר: "אני הגעתי אליך וכולי תקווה שאמצא את הפתרון המתאים". כמאמין גדול באביזרי עזר ובייחוד בעבודה שלי אמרתי לו "בטח נמצא משהו".

הוסיף ק' ואמר: אני אדם בריא, אין לי כלל בעיות ואף איני נכה. אבל אני לא יכול לצאת מהבית ואם אני יוצא אני לא יכול לעלות לבית.

השבתי לו: אני רואה שאתה באמת מרגיש כאחד העם ובאמת כל הכבוד, אך תגיד לי מה מפריע לך ומה הקשיים שלך בחיי היומיום.

ק': אני כמו שאתה רואה מרותק לכיסא גלגלים, איני מסוגל ללכת ואפילו המעברים מכיסא הגלגלים ואליו קשים עבורי, אבל זו אינה הבעיה.

אז מה הבעיה התפקודית שלך, אדוני?

ק': אני גר בבית פרטי בקומה שלישית עם 42 מדרגות ואין באפשרותי לא לעלות ולא לרדת לבד.

לכן אני מרגיש שאני תלוי בכל הסובבים אותי. אין לי בעיה לבקש עזרה קלה, אך לא לבקש שיעלו אותי 42 מדרגות. וגם אל תגיד לי להחליף דירה או משהו אחר – זה מה שיש. מה אתה מציע עבורי?

## חוויה אישית בעולם אביזרי העזר

ענית ל: אם זה ישמח את לבך, באמת יש פתרון שיעזור לך להגיע אל ביתך ולצאת ממנו בצורה קלה יותר ואפילו מהירה יותר.

לאחר שנתתי את הפתרון לאדון ק' והסברתי לו על כל האופציות וכל המקומות שמוכרים את האביזר, וגם על פתרונות דומים אחרים, הוא הביט בי בעיניים מלאות דמעות ואמר: בני, אין בפי מילים. אך עכשיו אני יכול להגיד לך שהחזרת את השמחה ללבי ולא רק ציירת אותה על שפתיי.

השבתי בהתרגשות: אדוני, אני מאוד שמח במה שאני שומע ממך, ואני מרגיש הכי מאושר עכשיו, כי נתת לי להרגיש שעבודתי היא כן חשובה ותורמת לזולת. ואם אתה אומר שהצלחתי לתת לך שמחת חיים, אז ברצוני להגיד לך שאמשיך לפעול קשה כדי שאעביר שמחה זו מאדם לאדם.

מקרה זה היה כמו נקודת מהפך בחיי המקצועיים. הוא נתן לי להסתכל על עצמי ועל עבודתי מצד אחר, ואף העלה בי את החשק לא רק להמשיך ולעבוד אלא לעבוד יותר ויותר קשה על מנת שאצליח לתת לאחרים להרגיש בטעם העצמאות ולו בדבר הכי קטן שבעולם.

אפשר להזמין במילבת הרצאות בערבית  
ללא תשלום בטלפון 03-5303739.



## סוגיות רב-תרבותיות בשימוש באביזרי עזר

הטיפול באדם הזקן נחשב לזכות בקרב הציבור הערבי, העדה האתיופית ודוברי הרוסית, ולדין זכות עבורו להיות תלוי בסביבתו ולקבל שירות מבני משפחתו. השימוש באביזרי עזר נתפס תחילה כמוזר וכמנוגד לתפיסתן של אוכלוסיות אלה כיוון שהן אינן חשופות כמעט כלל לפתרונות טכנולוגיים המעודדים תפקוד עצמאי.

בעקבות המגע עם החברה הישראלית נוצר קונפליקט תרבותי בין העידוד של החברה הישראלית לעצמאות תפקודית לבין הלגיטימציה שמעניקות שלוש הקהילות לקבלת טיפול מבני המשפחה. הפתרון שמילבת מציעה כדי לגשר על הקונפליקט התרבותי הוא העלאת המודעות בקרב אנשים בגיל השלישי מקהילות אלה, בני משפחותיהם ומטפליהם לתרומתם של אביזרי עזר לשיפור התפקוד העצמאי של הקשיש ולהפחתת הסיוע שהוא מקבל בתפקודי היומיום.

לאחר המפגש בשטח עם אוכלוסיות אלה נתגלה כי יש להקל עליהן את תהליך החשיפה לאביזרי עזר באמצעות התאמת ההדרכות לתרבותן.

הרצאת ניידת רגילה כוללת הסבר על מילבת וסקירה כללית על פתרון בעיות באמצעות טכנולוגיה מסייעת בנושאים כגון מניעת נפילות, אכילה ושתייה, ניידות ועוד.

## סוגיות רב-תרבותיות בשימוש באביזרי עזר

- במסגרת פרויקט "מסירה" לחברה הערבית פותח מודל חדש של סדנה בת שלוש הרצאות:
1. מפגש היכרות כללי הכולל מידע על עמותת מילבת והצגת אביזרים מייצגים מכל תחומי העיסוק
  2. הרצאה על אביזרי עזר ספציפיים המתאימים לאנשים המשתתפים בסדנה
  3. התנסות באביזרים, סיכום והסקת מסקנות.

הסדנאות של מילבת נערכות בכל רחבי הארץ ללא תשלום במרכזי יום, בבתי אבות, בבתי חולים ועוד. הן מתנהלות בחמש שפות: אמהרית, עברית, ערבית, אנגלית ורוסית. כמו כן מילבת מעניקה הדרכות וסדנאות לצוותים מקצועיים ומשתתפת בדוכנים ובכנסים העוסקים בזקנה.

### תוצאות

על-פי דיווחי המשתתפים בסדנאות השונות התברר כי החשיפה ההדרגתית לאביזרי עזר מעודדת ומגבירה את השימוש בהם בקרב אנשים בעלי מוגבלויות בקהילות השונות. בעקבות החשיפה גוברת עצמאותם התפקודית ופוחתת תלותם בבני המשפחה.

# החיים והמוות ביד הלשון

## אתר החודש – הנגשה תרבותית של מערכת הבריאות

בשנים האחרונות גדלה מאוד המודעות בארה"ב להבדלים בבריאותם של אנשים ממוצא אתני שונה ולצורך בפיתוח שירותים רפואיים מותאמים לאוכלוסיות שונות בעלות תרבויות ושפה אחרות.

האתר [www.Thinkculturalhealth.org](http://www.Thinkculturalhealth.org), שממומן על-ידי המשרד הממשלתי האמריקני לבריאות המיעוטים, מכיל מקורות מידע וכלים עדכניים ביותר בנושא זה, למשל מידע על סקרים נרחבים שנערכו באזורים שונים בארה"ב כדי לאסוף נתונים על ההרגלים והמסורות בקרב האוכלוסייה. כמו כן הוא מציע קורסים לאנשי מקצוע המספקים להם כלים לגישור על פערים של שפה ורקע תרבותי. החזון בתשתית המידע והפעילויות שמציע האתר הוא שמשתמשי מערכת הבריאות יקבלו שירותים רפואיים בשפה המועדפת עליהם ובנוסח מובן ומכובד, כולל ניסוחם של מודעות, שלטים וטפסים. במקרה הצורך האתר ממליץ להיעזר בשירותיהם של מתורגמנים מקצועיים במקום להיעזר במשפחה (לפי הסטטיסטיקה האמריקאית, 21 מיליון אמריקאים מתקשים לקרוא אנגלית, לכתוב בה או אף להבינה!).

היוזמה העדכנית ביותר באתר היא תכנית לימודים להכנה למצבי חירום ואסונות שמטרתה לסייע לצוותים רפואיים, לעובדי בריאות הנפש ולעובדים סוציאליים להכיר עמדות ומיומנויות תרבותיות מגוונות כדי שיוכלו לטפל ביתר יעילות באוכלוסיות שונות בעת מצב חירום.

בארץ העיסוק בתחום זה עודנו בחיתוליו. כולנו מקווים שגם רשויות המדינה בישראל יבינו שיש לשים את הדגש על נושא זה מפאת היותנו מדינה בעלת אוכלוסייה מגוונת מבחינה אתנית ולשונית העשויה להיקלע למצבי חירום.

לעיון נוסף אפשר להיכנס לקישורים המצויים בדף האינטרנט <http://www.a2hc.org/links.htm>, המכיל רשימת אתרים המוקדשים לשירותי תרגום ומתורגמנות במערכת הבריאות, בעיקר בארצות הברית.

## ביה"ח אלין – הנגשה תרבותית

מחקרים רבים מצביעים על קשר בין מצב הבריאות לבין מאפייני האוכלוסייה: רמת השכלה, הכנסה, אזור מגורים, מוצא אתני, דת ומידת דתיות.

בית החולים אלין הוא מרכז לשיקום ילדים ונוער בירושלים, ורוב המטופלים בו שייכים לאוכלוסיות מיעוט לשוניות ותרבותיות. בקרב הצוות עלה חשש שהפער התרבותי והלשוני בין המטופלים למטופלים משפיע על יעילות השיקום.

ההנגשה הלשונית חשובה ביותר והיא נחוצה בתחומים רבים: בשילוט, במתן מידע (באמצעות עלונים או אנשי צוות), בראיונות ועוד. חשוב שהתרגום יהיה נכון ומובן ושיותקן על-ידי אנשי מקצוע (ולא על-ידי אנשי משפחה וכדומה). בהנגשה הלשונית נכללת גם פנייה אל המטופלים בשפה ברורה ולא בעגה המקצועית.

בשל האמור לעיל ביה"ח אלין והמרכז הבין-תרבותי לירושלים יתחילו בקרוב פיילוט לפרויקט שמטרתו צמצום האי-שוויון בין אוכלוסיות בקבלת טיפול רפואי מפאת פערי שפה ותרבות, בתקווה שניתן יהיה ליישם את הפיילוט בבתי חולים אחרים בארץ.

ראשית הוחלט לבדוק היכן הפערים פוגעים בטיפול ומה ניתן לעשות כדי לצמצם אותם. לשם כך ייערך סקר בקרב מטופלים ומטופלים לבדיקת המקומות הבעייתיים הדורשים טיפול.

ביה"ח אלין שוקל גם לבנות סדנאות לצוות המקצועי שבהן תיבחן השפעת הרקע התרבותי שלהם ושל מטופליהם על עבודתם. לדוגמה, אופן הביטוי הישראלי הישיר והפתוח נתפס לעתים בקרב אוכלוסיות מסוימות כחוצפה ובוטות. נוסף לכך יש אוכלוסיות שגישתן עלולה לעורר אנטגוניזם בצוות המטפל: מטופלים הניזונים ממידע באינטרנט, שלעתים סותר את דעת הצוות, אוכלוסיות שאינן מחסנות את ילדיהן ואוכלוסיות המעדיפות מטופלים ממין מסוים ולא אחר.

באחרונה התקיים באלין כנס בנושא "הלימה תרבותית במערכת הרפואית", שם הכריז בית החולים על תחילת הכשרתו כ"מונגש תרבותית".

תודה לד"ר מורית בארי, מנהלת מחלקת שח"ר (שיקום חינוכי רפואי) בביה"ח אלין, על המידע.

# בכל לשון של בקשה

## הנגשה תרבותית ולשונית של שירותי מילבת

בשנים האחרונות זיהתה מילבת צורך להנגיש את שירותיה לאוכלוסיות בעלות תרבויות ושפות מגוונות. הקשיים הלשוניים והתרבותיים שאפיינו תדיר את המפגשים עם אוכלוסיות אלה יצרו פערים בתקשורת בעת הייעוץ, הטיפול וההדרכה.

להלן מידע על חלק מן הקשיים התרבותיים והלשוניים, מתוך ניסיונם של עובדי מילבת: הקהילה הערבית – ערבים בעלי מוגבלויות מדרום הארץ אינם שואלים שאלות במהלך ההרצאות ולכן צריך לגשת לכל אחד ואחד מהם לאחר ההרצאה. יש הרצאות שבהן צריך לדבר על המוגבלות בהקשר של תרבות ודת כדי שהמאזינים ישתפו פעולה וישאלו שאלות ישירות בעת הרצאה או אחריה.

הקהילה האתיופית – תרבות השיחה האתיופית, הן של דוברי האמהרית והן של דוברי הטיגרינית, מורכבת מאוד ורב-משמעית, ומבוססת על שימוש נרחב במטאפורות, סיפורים, פתגמים ומשלים. דבר זה יוצר לעתים, מעבר לקשיי המבטא והשפה בכלל, קושי מרכזי נוסף בתקשורת ביניהם לבין המרפא בעיסוק המסייע להם.

דוברי רוסית – התפיסה שרווחה בחברה שבה גדלו דוברי הרוסית, לפני הפרסטרויקה, הייתה שלפרט אין מקום וכשלמישהו יש בעיה הוא אמור לפותרה לבד. מכך נבע שרעיון השיקום ומציאת פתרון תלויים ברצון של האדם הפרטי, ומצד שני ההתייחסות כלפי אדם נכה או בעל צרכים מיוחדים היא שהוא מהווה נטל שצריכים לחיות אתו. התוצאה היא שהדימוי העצמי של אנשים בעלי מוגבלויות והמודעות שלהם לצרכיהם נמוכים.

יתרה מכך, מבנה השלטון דאז גרם להם לחוש שכל מה שקשור לממסד מאיים, ולכן הם חושבים פעמיים ויותר לפני שהם פונים למקום ממסדי לקבלת עזרה או מידע, גם אם יפנו אותם למקום המתאים.



# בכל לשון של בקשה

## הנגשה תרבותית ולשונית של שירותי מילבת

כמו כן עקב קשיי השפה הם אינם מעורים במידע הרלוונטי להם והזכויות המגיעות להם לשיפור איכות חייהם. חשוב לציין שבעיניהם נחשב לא מנומס לדרוש משהו או להתעקש, ואם הם שואלים, אזי בצורה מנומסת ומרוחקת.

### מסקנות מילבת

בשל כל האמור לעיל החליטה מילבת להרחיב את מעגל היועצים ולהעסיק מרפאים בעיסוק הדוברים שפות שונות ומכירים את האוכלוסיות המגוונות שמילבת מסייעת להן. בד בבד יזמה מילבת דרכים נוספות להרחבת יריעת השירותים שניתנת לאוכלוסיות אלה, למשל:

- חוברת מידע לקשישים בשם "חיים בטוחים" בשפות עברית, רוסית וערבית
- ייעוצים והדרכות במילבת בשפות עברית, אנגלית, ערבית, אמהרית ורוסית
- מענה טלפוני בשפות עברית, אנגלית, ערבית, אמהרית ורוסית
- הרצאות ניידת בשפות עברית, אנגלית, ערבית, אמהרית ורוסית
- פתיחת מילבתונים בסכנין ובדלית-אל-כרמל

כדי להסתייע בשירותי מילבת ניתן לפנות בטלפון 03-5303739.

# אודות מילבת

מילבת פועלת יותר מ-25 שנים למען שיפור איכות החיים של אנשים בעלי מוגבלויות ושל קשישים באמצעות אביזרי עזר. מילבת, השוכנת במתחם של בית החולים תל השומר, היא עמותה ציבורית ללא כוונת רווח. במילבת מרכז תצוגה גדול של אביזרי עזר. הצוות, הכולל כ-30 אנשי מקצוע בשכר וכ-300 מתנדבים, הנו רב-מקצועי, בעל ידע מקיף וניסיון רב-שנים בתחום. הצוות מסייע לקשישים, לילדים ולמבוגרים בעלי מוגבלויות שונות, לבני משפחותיהם ולאנשי המקצוע המטפלים בהם. השירות במילבת ניתן בשפות עברית, אנגלית, ערבית, רוסית ואמהרית.

## השירותים הניתנים במילבת:

- ייעוץ מקצועי ואישי בכל הקשור להתאמת אביזרי עזר בתחומי התפקוד: ניידות, הושבה, טיפול אישי, תפקוד במטבח, עיסוקי פנאי, שימוש במחשב, מניעת נפילות ועוד.
- מתן מידע היכן לרכוש או לשאול אביזרי עזר חדשים או מיד שנייה. מילבת איננה עוסקת במכירת ציוד או בהשאלתו. הפעלת מרכז תצוגה של אביזרי עזר להתנסות אישית.
- פיתוח אביזרי עזר מיוחדים המותאמים אישית לפונה על-ידי מתנדבי מילבת.
- פיתוח, הקמה והפעלה בהתנדבות של מרכזי משחק ייחודיים לילדים בעלי מוגבלויות.
- הפעלת ניידת מילבת – מרכז הדרכה ותצוגה נייד בנושא אביזרי עזר לשיפור איכות החיים בגיל המבוגר, הגברת הבטיחות האישית ומניעת נפילות. הניידת מסיירת בכל רחבי הארץ ונפגשת עם קבוצות גמלאים וקשישים במרכזי יום, בבתי אבות, בשכונות תומכות ובמועדוני גמלאים, עם בני משפחותיהם ועם אנשי מקצוע.

## כיצד פונים למילבת:

טלפון 5303739/59-03

פקס' 5357812-03.

דואר אלקטרוני [milbat@milbat.org.il](mailto:milbat@milbat.org.il)

# מילבת On Line

אתם מוזמנים להגיב על הכתבות השונות בעיתון. דעתכם חשובה לנו.  
נשמח לשמוע הערות, הארות, תגובות (וגם מחמאות :-)

[milbatonline@milbat.org.il](mailto:milbatonline@milbat.org.il)

## מערכת מילבת On Line :

שושי גולדברג-מאיר – מרפאה בעיסוק, המנהלת המקצועית של מילבת  
אסנת להט – עורכת לשונית, מתנדבת  
מיכל דויטשר – רכזת המתנדבים, מתנדבת  
אליזבט אנהולט – מרפאה בעיסוק, מתנדבת  
כרמית מזור – מרפאה בעיסוק, רכזת הייעוץ במילבת  
שיא בכר – דוברת מילבת